

مرسوم رقم (٣٦) لسنة ٢٠١٦

بالتصديق على اتفاق بين منظمة التكامل لدول أمريكا الوسطى  
ودولة قطر بشأن انضمام قطر كعضو مراقب إلى منظمة التكامل  
لدول أمريكا الوسطى (SICA)

أمير دولة قطر ،

نحن تميم بن حمد آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في العشرين من شهر صفر عام ١٤٣٧ هجرية ،

الموافق للثاني من شهر ديسمبر عام ٢٠١٥ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاق بين منظمة التكامل لدول أمريكا الوسطى ودولة قطر بشأن  
انضمام قطر كعضو مراقب إلى منظمة التكامل لدول أمريكا الوسطى (SICA) ،  
الموقع بمدينة بليز بتاريخ ١٦/١٢/٢٠١٤ ، المرفق نصه بهذا المرسوم ، وتكون له قوة  
القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

**تميم بن حمد آل ثاني**  
**أمير دولة قطر**

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٠ / ١١ / ١٤٣٧ هـ

الموافق : ٢٣ / ٨ / ٢٠١٦ م

إتفاق بين منظمة التكامل لدول أمريكا الوسطى ودولة قطر ، بشأن  
إنضمام

قطر كعضو مراقب

إلى منظمة التكامل لدول أمريكا الوسطى (SICA).

إن دولة قطر ومنظمة التكامل لدول أمريكا الوسطى ويشار إليهما فيما بعد  
"بالطرفين" ، وإنطلاقاً من روح علاقات الصداقة السائدة بين دولة قطر ومنظمة  
التكامل لدول أمريكا الوسطى ويشار إليها فيما بعد بـ "SICA" يبرمان هذا  
الإتفاق :

#### يعتبران :

ان بروتوكول تيغوسيغالابا يُعرب في بيان نظام دول أمريكا الوسطى (ODECA)  
حروفها الأولى بالإسبانية) في المادة 17، على ان من اختصاص مجلس وزراء  
الخارجية أن يقرر قبول العضو المنتدب لمنظمة التكامل لدول أمريكا الوسطى  
(SICA) وان مجلس وزراء الخارجية قد قرر لصالح قبول دولة قطر في فئة عضو  
مراقب من خارج الإقليم وفقاً للمادة المذكورة اعلاه :

وان مجلس وزراء الخارجية في منظمة التكامل لدول أمريكا الوسطى (SICA)  
رحب بإهتمام دولة قطر للمشاركة في (SICA) كعضو مراقب من خارج الإقليم  
خلال اجتماع مجلس وزراء الخارجية الذي عقد في بوينايفينتورا ، بنما ، في 14  
ديسمبر 2013م.

وان مجلس وزراء الشؤون الخارجية بـ (SICA) أرشد الامانة العامة لـ (SICA)  
للقيام بالإجراءات اللازمة لإضفاء الشرعية على قبول دولة قطر كعضو مراقب من  
خارج الإقليم لـ (SICA) :

وإنطلاقاً من أواصر العلاقات الثقافية والإقتصادية والاجتماعية وتحديات التنمية  
التي تربط بين الطرفين ، وإلى اهداف وأغراض (SICA) التي جاءت في  
بروتوكول تيغوسيغالابا وبيان منظمة التكامل لدول أمريكا الوسطى (ODECA)  
حروفها الأولى بالإسبانية) حسب المادة 3 و4 قور التالي :

إضفاء الشرعية على قبول دولة قطر في منظمة التكامل لدول أمريكا الوسطى (SICA) في فئة عضو مراقب من خارج الإقليم تحت البنود التالية :

#### المادة (1)

يحق لدولة قطر المشاركة كمراقب من خارج الإقليم في إجتماعات رؤساء الدول و/أو إجتماع مجلس وزراء الخارجية لمناقشة دعم التكامل والتعاون من أجل التنمية المستدامة في المجالات الاقتصادية والتكنولوجية والعلمية والبيئية والإنسانية للإقليم من بين أمور أخرى .

#### المادة (2)

تشارك دولة قطر من خلال الإستجابة للدعوة المقدمة من الامانة العامة لـ SICA او عند وجود طلب متفق عليه مسبقاً.

#### المادة (3)

يمكن لدولة قطر ان تقدم طلباً للامانة العامة لـ SICA للمشاركة في أي اجتماع لرؤساء الدول أو مجلس وزراء الخارجية ، ويتبغى أن يتضمن الطلب الفائدة المحددة من مشاركتها، والرد على طلب دولة قطر سيكون عن طريق الامانة العامة لـ SICA .

#### المادة (4)

يمكن لدولة قطر أن ترفع لعناية SICA ، نقاط جدول الأعمال يركز على تعزيز علاقة الصداقة والتعاون بين دولة قطر والـ SICA، من خلال الرئاسة المؤقتة و/أو الامانة العامة. سيتم الإبلاغ بالقرار المعني عن طريق الامانة العامة إلى دولة قطر .

يحق لدولة قطر التحدث في الاجتماعات المذكورة في المادة 2 و3 مع عدم الحق في التصويت، ولن تؤثر مشاركتها في التوافق .

حق دولة قطر في التحدث ينحصر في المسائل التي تهم دولة قطر والتي تؤثر على الدولة بشكل مباشر أو تلك التي يوافق عليها أعضاء الـ SICA رئاسة إجتماع رؤساء الدول او مجلس وزراء الخارجية يضمن لممثل دولة قطر الحق في التحدث .

#### المادة (5)

قبول دولة قطر كمراقب من خارج الإقليم في الـ SICA لا يعني أي إلتزام مالي .

#### المادة (6)

تخطر دولة قطر الأمانة العامة لـ SICA كتابياً عند إكمال الشروط القانونية الداخلية بدولة قطر لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. وبعد هذا الاخطار سيدخل الإتفاق حيز التنفيذ من تاريخ نشر الأمانة العامة لـ SICA هذا الإتفاق ، ويودع الإتفاق لدى الامانة العامة لـ SICA .

#### المادة(7)

يجوز تعديل هذا الإتفاق في أي لحظة عن طريق موافقة خطية متبادلة بين الطرفين . وأي مقترح للتعديل يجب أن يكون كتابياً قبل ثلاثة أشهر . وإشهاداً لما تقدم فإن الموقعين أثناءه، المفوضين حسب الأصول من قبل دولة قطر و الـ SICA وقعوا على هذا الإتفاق .

حرر في ثلاث نسخ أصلية باللغة العربية ، والإسبانية والإنجليزية ، وجميع النصوص لها ذات الحجية . وقع في بليز يوم 16 من ديسمبر 2014م.

عن/الإمانة العامة لـ (SICA)  
فيكتوريا مارينا فيلاسكيس

عن/ دولة قطر  
عبد الرحمن محمد حمدان الـدوسري

سفير دولة قطر لدى السلفادور

شاهد شرف

سعادة ويلفريد بيتر الـرنغتون  
وزير الخارجية لجمهورية بليز

**Acuerdo entre el Estado de Qatar y el  
Sistema de la Integración Centroamericana sobre la admisión del  
Estado de Qatar como Observador Extra Regional del  
Sistema de la Integración Centroamericana**



El Estado de Qatar y el Sistema de la Integración Centroamericana (en adelante denominados "las Partes"), en el espíritu de las relaciones amistosas entre el Estado de Qatar y el Sistema de la Integración Centroamericana (en adelante denominado "SICA");

**CONSIDERANDO:**

Que el Protocolo de Tegucigalpa a la Carta de la Organización de los Estados Centroamericanos (ODECA), expresa en su artículo 17 que es competencia del Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores decidir sobre el ingreso de observadores al SICA, y que el Consejo de Ministros decidió favorablemente sobre el ingreso del Estado de Qatar, en categoría de Observador Extra Regional de conformidad con dicho artículo;

Que el Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores acogió el interés del Estado de Qatar de participar en el SICA como un Observador Extra Regional, en la Reunión de Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores, celebrada en Panamá, el catorce de diciembre de dos mil trece;

Que el Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores instruyó a la Secretaría General del SICA que procediera a realizar las gestiones correspondientes para formalizar la admisión del Estado de Qatar como Observador Extra Regional del SICA;

Que en razón de los lazos, culturales, económicos, sociales, desafíos y retos de desarrollo que unen a ambas partes, así como de los objetivos y propósitos del SICA recogidos en el Protocolo de Tegucigalpa a la carta de la ODECA en los artículos 3y 4.

Han decidido formalizar la admisión del Estado de Qatar al Sistema de la Integración Centroamericana en la categoría de Observador Extra Regional, bajo las siguientes cláusulas:

**Artículo 1**

El Estado de Qatar estará facultado para participar como Observador Extra Regional en la Reunión de Presidentes y/o el Consejo de Ministros que traten del apoyo a la integración y la cooperación para el desarrollo sostenible en los ámbitos económico, tecnológico, científico, ambiental y humano de la región, entre otros.

**Artículo 2**

El Estado de Qatar participará atendiendo invitación canalizada a través de la Secretaría General del SICA o cuando habiendo solicitado su participación haya sido aceptada dicha solicitud.

### **Artículo 3**

El Estado de Qatar podrá presentar una solicitud a la Secretaría General del SICA para participar en una determinada Reunión de Presidentes o de Consejo de Ministros. La solicitud deberá mencionar el Interés específico de su participación. La respuesta a la solicitud del Estado de Qatar será notificada a través de la Secretaría General del SICA.

### **Artículo 4**

El Estado de Qatar podrá someter a consideración del SICA temas de agenda orientados a fortalecer las relaciones de amistad y cooperación entre el Estado de Qatar y el SICA, a través de la Presidencia Pro Tempore y/o la Secretaría General. La decisión correspondiente será comunicada por medio de la Secretaría General al Estado de Qatar.

El Estado de Qatar tendrá derecho a voz en las Reuniones referidas en los artículos 2 y 3, pero no tendrá derecho a voto. Su participación no afectará el Consenso.

El derecho a voz del Estado de Qatar estará limitado a los asuntos que sean de su Interés, que le afecten directamente o que los Estados Miembros del SICA decidan.

La Presidencia de la Reunión de Presidentes o el Consejo de Ministros garantizarán el derecho a voz del representante del Estado de Qatar.

### **Artículo 5**

La admisión del Estado de Qatar como Observador Extra Regional del SICA no le implicará obligación financiera alguna.

### **Artículo 6**

El Estado de Qatar notificará por escrito a la Secretaría General del SICA, cuando los requerimientos legales internos para la entrada en vigencia del presente Acuerdo hayan sido cumplidos. Luego de dicha notificación, el presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha que la Secretaría General del SICA haga público este Acuerdo. El acuerdo debe ser depositado en la Secretaría General del SICA.

### **Artículo 7**

Este acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento por consenso mutuo de las Partes por escrito. Cualquier propuesta de modificación será hecha por escrito, con tres meses de anticipación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por el Estado de Qatar y el SICA, han firmado este Acuerdo.

Hecho en duplicado, en Belice, el 16 de diciembre de 2014, en los idiomas español, inglés y árabe, siendo los textos igualmente auténticos.

Por el Sistema de la Integración  
Centroamericana (SICA)

Por el Estado de Qatar



**Victoria Marina Velásquez de Avilés**  
Secretaria General del SICA



**Abdulrahman Mohamed H. Al-Doussari**  
Embajador del Estado de Qatar

Testigo de Honor

**Wilfred Peter Eirington**  
Ministro de Relaciones Exteriores de Belice

**Arrangement between the State of Qatar and the Central American Integration  
System on the Admission of the State of Qatar as an Extra-Regional Observer of  
the Central American Integration System**

The State of Qatar and the Central American Integration System (hereinafter known as "the Participants"), in the spirit of the cordial relations existing between the State of Qatar and the Central American Integration System (hereinafter known as "SICA");

**WHEREAS:**

Article 17 of the Protocol of Tegucigalpa to the Charter of the Organization of the Central American States (ODECA) empowers the Council of Ministers of Foreign Affairs to decide on who to admit as observers of SICA, and the Council of Ministers, has favorably decided to admit the State of Qatar as an Extra-Regional Observer in accordance with this Article;

The Council of Foreign Affairs Ministers welcomed the interest of the State of Qatar to participate in the SICA as an Extra-Regional Observer, at the Meeting of Council of Ministers of Foreign Affairs, held in Panama on 14<sup>th</sup> December 2013;

The Council of Foreign Affairs Ministers instructed the General Secretariat of SICA to proceed with the corresponding procedures to formalize the admission of the State of Qatar as an Extra-Regional Observer in SICA;

In view of the existing bonds between both Participants, which unite them in seeking a balanced and harmonious development in the social, cultural, educational, and democratic security sectors, among others, and also for the purpose and objectives of SICA as embodied in articles 3 and 4 of the Protocol of Tegucigalpa to the Charter of the ODECA,

They have decided to formally admit the State of Qatar as an Extra-Regional Observer of SICA, under the following considerations:

**Paragraph 1**

The State of Qatar will be entitled to participate as an Extra-Regional Observer at the Meeting of Presidents and/or at the Council of Ministers dealing with matters in support of integration and cooperation and with the purpose of achieving sustainable development in the economic, technological, scientific, environmental, and human development fields within the region, among others.

**Paragraph 2**

The State of Qatar will participate by invitation of the General Secretariat of SICA or through a request made by the State of Qatar to participate; such a request will be accepted.

**Paragraph 3**

The State of Qatar may present a written request to the General Secretariat of SICA and/or the Presidency Pro Tempore to participate in a particular Meeting of Presidents or Council of Ministers. The request must mention the specific interest for their participation. The General Secretariat of SICA will notify the State of Qatar in answer to their request.

#### **Paragraph 4**

The State of Qatar may submit, for the consideration of SICA, agenda items aimed towards strengthening the friendly relations and cooperation existing between both, through the General Secretariat of SICA and/or Presidency Pro Tempore. The corresponding decision will be communicated to the State of Qatar through the General Secretariat of SICA.

The State of Qatar will have the right to speak during the Meetings referred to in Paragraphs 2 and 3, but will not have the right to vote. Its participation will not affect achieving consensus.

The right to speak by the State of Qatar will be limited to those issues that are of interest to them or which affect them directly, or as decided by the SICA Members States.

The Presidency of the Meeting of Presidents or the Council of Ministers will guarantee that the representative of the State of Qatar is allowed the right to speak.

#### **Paragraph 5**

The admission of the State of Qatar as an Extra-Regional Observer of SICA will not entail any financial obligation on its behalf.

#### **Paragraph 6**

This Arrangement will enter into effect on the date signed by both Participants and will be deposited at the General Secretariat of SICA.


#### **Paragraph 7**

This Arrangement may be modified at any time through written consent by both Participants. Any proposal for modification will be made in writing three months in advance.


Signed in duplicate, in Belize, on the 16<sup>th</sup> of December 2014, in Spanish, English and Arabic with both texts having equal validity.

For the Central American Integration  
System (SICA)

For of the State of Qatar



Victoria Marina Velásquez de Avilés  
Secretary General



Abdulrahman Mohamed H. Al-  
Dousari  
Ambassador of the State of Qatar

Witness of Honour



Wilfred Peter Brington  
Minister of Foreign Affairs of Belize